

## 臺灣南島民族族語書寫系統研習會

臺中市南屯區春安國小

7/2/2007

靜宜大學英文系何德華教授

[dhrau@pu.edu.tw](mailto:dhrau@pu.edu.tw)

**一、達悟語的輔音和元音**（何德華、董瑪女，達悟語：語料、參考語法、及詞彙，中研院語言學研究所《語言暨語言學》專刊 A-10，2006 年）

達悟語共有 20 個輔音，4 個單元音，4 個複元音。輔音（表一）、元音（表二）音位分析及符號使用，係參考土田滋等人（1987）、李（1992）、何（2002a）之研究，及雅美語新約聖經（1994）之符號使用習慣。表中所列之音位以書寫符號表示。

〈表一〉輔音音位表

	唇音	齒齦音	捲舌音	硬顎音	舌根音	小舌音	喉塞音
塞音	p, b	t	d		k, g		,
鼻音	m	n			ng		
擦音	v		s, r			h	
邊音		l					
塞擦音				c, j			
顫音		z					
半元音	w			y			

〈表二〉元音音位表

	前	央	後
高	i		o
中		e	
低		a	

複元音包括： /ay/, /aw/, /oy/, /iw/

## 二、達悟語書寫符號重要議題答問

關於“z、r”的發音及記音

一般台灣原住民語言多半只有舌間顫音或閃音，很少同時又有舌間捲舌音出現在同一個語音系統中的，北鄒九美方言和達悟語則為例外。但北鄒九美方言卻用同一個符號/r/代表兩個音，違背了一個符號代表一類音的原則；而達悟語卻正確的選擇用兩個符號/z//r/代表兩個音。

目前尚未解決的問題是取決於這兩個符號/z/和/r/，達悟語應該用哪個符號代表舌間顫音和舌間捲舌音？達悟語聖經翻譯選擇用/z/代表舌間顫

音，和用 /r/ 代表舌間捲舌音，在學理上有無錯誤？我們的答案是沒有錯誤。

凡同時有舌間顫音和舌間閃音的語言，目前做了什麼選擇呢？例如：阿美語和北鄒九美方言把 /r/ 讓給舌間顫音，卻讓用代表邊音的 /l/ 代表舌間閃音。泰雅語同樣有舌間顫音和舌間閃音，也把 /r/ 讓給舌間顫音，舌間閃音用 /r/ 代表。事實上舌間閃音出現的機率遠大過舌間顫音，為什麼一定要用 /r/ 代表舌間顫音呢？更令人不解的是噶瑪蘭語只有一個舌間閃音，毫無競爭對手，竟然不用 /r/，而用一個代表邊音的 /l/ 來代表舌間閃音。有趣的是太魯閣語和賽德克語也是只有一個舌間閃音，就選擇用 /r/ 來表示。

是否只有達悟語用 /r/ 來標記捲舌音呢？當然不是！其實魯凱語凡是有捲舌特色的輔音都在原來符號旁邊加上 r，例如：dr, tr, lr。更別說漢語拼音方案中都是用 /r/ 代表捲舌濁擦音，例如 riben 日本，rehuo 热火，ranhou 然後。可見得 /r/ 要讓給誰使用，要依照各語言系統而定，不一定非要用 /r/ 代表顫音不可。

最後，如果在語音系統中同時有舌間顫音和閃音，或同時有舌間顫音和舌間捲舌音者，在選取符號時，把比較像 IPA 的符號 /r/ 讓給出現頻率較高者也是十分自然合理的。既然達悟語舌間顫音出現頻率少於舌間捲舌音，所以將 /r/ 讓給出現頻率較高的舌間捲舌音一點都沒有錯。

### 三、達悟語發音練習(<http://yamiproject.cs.pu.edu.tw/elearn/spectrum.php#>)

A 練習（表三）

應用練習	發音練習			
A : ya aro o mo nimamong? 你釣到很多魚嗎?	asa 	asoy 	anay 	ama 
B : ya pereh ko nimamong. 我釣的魚很少.	一個 	湯 	沙 	爸爸 
	mata 	saki 	mai 	
	眼睛 	酒 	來 	
	ina 	kaka 	oya 	
	媽媽 	姊/哥 	這個 	

#### 四、達悟語的語法特色

達悟語呈現臺灣南島語言及菲律賓語言常見的動詞“焦點”變化特色，動詞的焦點反映出句中主語的語意角色，焦點分主事者、受事者、處所、和工具/受惠者四種。表四顯示達悟語與古南島語和臺灣境內其他原住民語言類似焦點系統之對應。

〈表四〉南島語的焦點系統

	主事者焦點 (AF)	受事者焦點 (PF)	處所焦點 (LF)	工具/受惠者焦點 (IF/BF)
古南島語 PAN	*mu/-um-	*-en	*-an	*(i)Si-
阿美語 Amis	mi-, ma-, -um-	-en	-an	sa-
泰雅語 Atayal	-m-	-un	-an	s-
布農語 Bunun	m-, ma-	-un	-an	?is-
排灣語 Paiwan	-em-	-en	-an	si-
卑南語 Puyuma	-em-, ma-, mi-, m-	-ay, -aw	-an	-anay
賽夏語 Saisiat	-om-, ma-, mi-	-en	-an	si-
賽德克語 Sediq	-um-	-un	-an	su-
鄒語 Tsou	mo, b-, mi-, m-, -m-	-a	-i	-eni
達悟語 Yami	m/-om-	-en	-an	i-

以下用語根 -kan“吃”為例，呈現四種達悟語的焦點變化。請注意每一句達悟語的中文直譯，都可有一種對等關係存在（即 [A] = [B]）。

(1) [k-om-an so wakay] [si Salang].

<主焦>吃 斜格 地瓜 主格 人名

“沙浪吃地瓜。直譯：[吃地瓜的] 是 [沙浪]”

(2) [kan-en na ni Salang] [o wakay].

吃-受焦 他.屬格 屬格 人名 主格 地瓜

“地瓜給沙浪吃。直譯：[沙浪吃的] 是 [地瓜]”

(3) [ni-akan-an na [o mogis ori] ni Salang].

過去-吃-處焦他.屬格 主格 米 那個 屬格 人名

“沙浪從那裡吃了一點飯。直譯：[沙浪從那裡吃了一點的] 是 [那飯]”

(4) [i-akan<sup>1</sup> na ni Salang] [o among ya].

工焦-吃菜 他.屬格 屬格 人名 主格 魚 這

“這魚給沙浪吃。直譯：[給沙浪吃的] 是 [這魚]”

達悟語的動詞分一般形和變化形兩類，下列表五呈現動詞焦點、時貌和情態變化的全貌。主事焦點和非主事焦點系統與不及物和及物動詞關係相對應。一般

<sup>1</sup> 前綴 i 和元音 a 連接時，變成介音，寫成 yakan“吃菜”。

形動詞有動態、靜態之分，和未完成/已完成的區別。變化形動詞則有祈使和虛擬之分，而虛擬動詞也有動態、靜態之別。

〈表五〉達悟語焦點、時貌和情態變化

陳述句（一般形）					非陳述句（變化形）	
主事焦點 (不及物)	動態	動態	靜態	靜態	祈使	虛擬
	未完成	已完成	未完成	已完成		動態
	-om-	ni-om-			Ø-	N- a-
	m-	ni-m-	ma-	ni-ma-	Ø-	N- a-
非主事焦點 (及物)						
受事焦點	-en	ni-	ma-	ni-ma-	-i	N-...-a a-...-a
處所焦點	-an	ni-...-an	ka-...-an	ni-ka-...-an	-i	N-...-i a-...-i
工具焦點	i-	ni-...-i	i-ka-	ni-i-ka-	-an	N-...-an a-...-an

## 五、達悟語的線上教學遊戲(<http://yamiproject.cs.pu.edu.tw/elearn/learning.php>)

## 六、達悟語的課堂教學活動

(<http://yamiproject.cs.pu.edu.tw/elearn/reading.php?sn=883>)

(一) 服裝走秀：由一位學生擔任服裝設計師角色，其他學生擔任多位男女名模，穿上自製的達悟禮服、搭配飾物，上台走秀。設計師要介紹每一款式顏色、花紋和穿著場合（例如慶祝漁獲豐收、參加完工落成禮、參觀禮主豐收芋頭、慶賀新生兒）。別忘了給每一位男女名模拍照。

(二) 『織布 DIY』：準備兩套紙卡，每一套均寫上織布過程的每一個環節，但將次序打亂（例如播種、採收 mahaso，削皮去肉留纖維、掛在竹竿上晒乾五天、撕成紗線、捻線、紡紗、捲到另一個升字形的竹杆上、做成線團、整經、把織線移到經卷上均勻攤開、織布、上花紋、用結線法縫邊）。然後將學生分成兩組，看看哪一組最先將正確的次序排出來。

遊戲紙卡:1. 播種(manokos)、2. 採收 mahaso(ahapen o mahaso)、3. 削皮去肉留纖維(ian)、4. 掛在竹竿上晒乾五天(pongpongen do kawalan a kateyrayin sia a makalima araw)、5. 撕成紗線(siraen )、6. 捻線(apoasen)、7. 紡紗(senden)、8. 捲到另一個升字形的竹竿上(pahawaen)、9. 做成線團(vahawaten)、10. 整經(isadang)、11. 把織線移到經卷上均勻攤開(weywayin)、12. 織布(tominon)、13. 上花紋(vahedan)、14. 用結線法縫邊(akdenagan)。

## 七、達悟語線上學習詞典(<http://yamiproject.cs.pu.edu.tw/elearn/search.php>)

### 搜尋

請輸入檢索字詞:

搜尋範圍  字典  課文

※喉塞音查詢方式：直接輸入第一個字母不需輸入喉塞音符號。

[A/B/C/D/E/F/G/H/I/J/K/L/M/N/O/P/Q/R/S/T/U/V/W/X/Y/Z/](#)

<a href="#">vahay</a>	家,房子,室內	house, home, indoor
<a href="#">vahevahed</a>	花紋(vahe-vahed, <vahed)	decorative pattern
<a href="#">vakong</a>	書	book
<a href="#">valikeden</a>	翻開(valiked-en, <valiked)	turn over

<a href="#"><u>vanga</u></a>	鍋子	pot
<a href="#"><u>vangkas</u></a>	鬼	ghost
<a href="#"><u>vatekan</u></a>	雕刻(vatek-an, <vatek)	carve
<a href="#"><u>vato</u></a>	石頭	stone
<a href="#"><u>vatovato</u></a>	石頭	stones
<a href="#"><u>vatvatek</u></a>	點鐘(vat-vatek, <vatek)	o'clock
<a href="#"><u>vatvatek</u></a>	數字, 節數(vat-vatek, <vatek)	number
<a href="#"><u>vayahay</u></a>	洞	cave, hole
<a href="#"><u>vayo</u></a>	新的, 新鮮的	new, fresh
<a href="#"><u>vazacinok</u></a>	橘子	tangerine
<a href="#"><u>vazay</u></a>	工作, 事情	work, job, occupation
<a href="#"><u>vehan</u></a>	月	moon
<a href="#"><u>vehavehan</u></a>	月份 (veha-vehan, <vehan)	month
<a href="#"><u>vehen</u></a>	月亮, 月份	moon, month
<a href="#"><u>velek</u></a>	肚子	belly
<a href="#"><u>veyvowen</u></a>	唯一的孩子(veyvow-en <veyvow)	the only child
<a href="#"><u>viik</u></a>	豬	pig, boar
<a href="#"><u>vilang</u></a>	數算, 數量	count
<a href="#"><u>viniay</u></a>	牲禮, 肉類(動物)	domestic animal, sacrificial offering
<a href="#"><u>voko</u></a>	脊骨, 帶骨的	backbone
<a href="#"><u>vonasen</u></a>	免除(vonas-en, <vonas)	exempt from, remove from
<a href="#"><u>vonong</u></a>	分配的	allocated, distributed
<a href="#"><u>vonongen</u></a>	分配(vonong-en, <vonong)	allot, distribute
<a href="#"><u>voovoong</u></a>	葉類	leaves

## **八、達悟族語教材編纂**

達悟語數位典藏網：<http://yamiproject.cs.pu.edu.tw/yami>

達悟語數位教學網：<http://yamiproject.cs.pu.edu.tw/elearn>

《達悟語數位教學網語言教材》

語言教材編纂四大原則：

- 一、內容豐富有趣、涵蓋各式文體和基本語法結構；
- 二、語法詞彙循序漸進、由易漸難、螺旋向上；
- 三、實現溝通式教學法、配合教學指標、有效評量；
- 四、運用現代科技、以多媒體方式呈現，從事數位學習。

四冊主題

第一冊：問候、自我介紹、家庭、學校、交友、民宿、部落自然環境；

第二冊：氣候、飛魚季、傳統屋、涼台、檳榔、就醫、陸海空交通運輸；

第三冊：捕魚、迷你豬、龍眼、林投果，拌豬腳、捉螃蟹、划船、買菜、懷孕；

第四冊：傳統神話傳說、造船、織布、歌謠、落成禮、慰勞節、現代教會生活。

編排架構：

課文-詞彙解析-文法分析-教學活動-學生習作

語言結構：

第一冊：慣用語、詞序、格位標記、代名詞、副詞、指示詞、疑問句、祈使句、動詞變化、助動詞、否定句、存現句；

第二冊：連接詞、使動結構、連動結構、比較結構、名物化結構、述說結構；

第三冊：時間詞、形容子句、重疊、數字結構、篇章結構（故事）、時態；

第四冊：主題結構、名詞、相互結構、詞綴、篇章結構、祈願結構。

教學對象與目標：

一、教學對象為高中以上程度、學習第二語言者。

二、以兩年時間授完四冊，每學期一冊，每冊十課，每一課上課時數約四小時。

三、可作為大學或研究所中有關南島語言結構相關課程的補充教材，學生可以就課文、詞彙解析和文法分析的部分自行學習。

完成第一、二冊者具備初級達悟語能力、完成第三冊者具備中級達悟語能力，完成第四冊者具備高級達悟語能力。

**九、達悟語動畫配音影片（根據 si paloy 神話故事改編）**

[http://yamiproject.cs.pu.edu.tw/yami/yami\\_ch/ch\\_index.htm](http://yamiproject.cs.pu.edu.tw/yami/yami_ch/ch_index.htm)

射魚篇



豬肉篇



喝水篇



滾石篇



## 十、原住民族語線上詞典製作(<http://140.128.10.22/ada2/Index.php>) 由參與研習學員實際操作，產出各族語教學老師需用之詞典。

Microsoft Access

輸入表單

靜宜大學雅美語辭典輸入表單

雅美語  漢體  圖片  
參照語根  新增變體  刪除變體

中文  加入中文解釋  刪除中文解釋

雅美語例句  新增例句   
目前數量: 1  
刪除例句

例句中文翻譯

中文備註

儲存資料  到第一筆  上一筆  下一筆  到最後筆  雅美語查詢  預覽結果

## 十一、有關達悟語新書誕生的相關新聞：2006年10月22日星期日，自由電子報 <http://www.libertytimes.com.tw/2006/new/oct/22/today-life1.htm>

## 雙姝奮鬥 10 年 搶救瀕危達悟語

### 倫敦大學補助數位典藏

〔記者王乙徹／中縣報導〕十年可以做什麼？一個漢族女人與一個離鄉多年的達悟女人，以長達十年時間完成「達悟語：語料、參考語法、詞彙」一書，並獲英國倫敦大學瀕危語言計畫補助，展開數位典藏工作，完整保存了沒有文字的達悟語。

一九九四年，來自蘭嶼的達悟族人董瑪女在南島民族母語研討會中，找上康乃爾大學語言學博士、靜宜大學英文系教授何德華，發出編纂達悟語教材的邀請，何德華一口答應，這個承諾，成了兩人人生的考驗。

### 何德華曾為卡通配音

何德華曾經是卡通「北海小英雄」主角「小威」的配音員，並在中廣擔任兒童播音員，原以為自己會當記者，卻在康乃爾大學攻讀語言學博士時，以四歲時曾在中山堂表演山地舞的經驗，取得學習印尼語的獎學金，一頭栽入南島語系研究。

何德華說，達悟學童幾乎不會說母語，讓人憂心語言消失的速度，而載錄沒有文字的達悟語甚至幫達悟語出版字典，更像是不可能的任務。兩個女人在父系社會難免受到排擠，探訪耆老過程中，又備受阻礙。董瑪女坦言，族人覺得學者只有在研究達悟族的時候才會關心，因此不太喜歡被訪問。

### 董瑪女終認識族群的根

董瑪女說，她與何老師進行達悟語研究，還因緣際會進入中研院民族所，協助劉斌雄教授蒐集達悟族的口傳故事與翻譯工作，這才真正認識自己所屬的族群。看到何德華無私的付出，更讓她覺得在保留達悟文化的工作上，不能缺席。兩人終於在二〇〇〇年合力完成首部達悟語教材。

二〇〇三年，何德華完成達悟語文法研究，寫成「達悟語：語料、參考語法、詞彙」初稿，並於今年由中研院出版。為了讓台灣原住民族語言研究躍上國際舞台，還申請倫敦大學亞非學院瀕危語言計畫（ELDP, Endangered Language Documentation Program）數位典藏補助，有意學習蘭嶼達悟語的人，可以上網用中文、英文、達悟拼音找尋正確的字義，網站上並有語音示範。



語言學家何德華（右）與達悟族人董瑪女（左）合力完成的專書，記錄達悟語的參考語法與詞彙。（記者王乙徹攝）